

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Dita Ester Kostelníková

Název práce: Komentovaný překlad – J.-D. Mouton a Ch. Soulard:
Soudní dvůr Evropských společenství

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	1
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	4

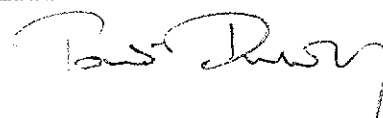
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Náročnější text, s jehož významovou analýzou a terminologickým převodem si autorka poradila velmi dobře (např. první odstavec na str. 11 – převedený bez jediného zaváhání – sestává prakticky jen z terminologie). Významové posuny jsou ojedinělé (str. 12, 13, 20). Dobře zvládnutá intertextovost (citace právních norem).

- Str. 7: Proč je *enfant naturel* hodnoceno jako *litotes*?
- Str. 21: Na jakém zdroji je založen překlad *maître des requêtes* jako *soudce zpravodaj*?
- Jak byl vyřešen typografický rozdíl běžná velikost písma / petit?
- *Smlouvy* ve smyslu *zakládací smlouvy* se v evropských právních textech píšou s velkým písmenem. – I v tomto textu je vhodné konvenci dodržet.
- Evropské právo dává přednost termínu *účastník (řízení)* před termínem *strana*.
- Bylo by možné čtenáře systematictěji upozorňovat na neaktuálnost textu? Např. na str. 17: *dosud jediná žena*.

V Praze dne: 20. června 2011

Člen komise: Tomáš Duběda
(podpis)



1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě